



## **ILISS Sponsors 2010**

**The Seminole Tribe of Florida**

**Lannan Foundation**

**Microsoft® Local Language Program**



**National Indian Gaming Association**

**The Seminole Tribe of Florida  
Grants and Government Relations**

**Southwest Planning & Marketing**

### **Special Acknowledgement**

**W.K. Kellogg Foundation**

**The Christensen Fund**

#### **Product Donations**

**Whole Foods Market**

**Trader Joe's**

# Welcome to the First Annual Indigenous Language Institute Symposium Series!

This is the first of a series of symposiums that the Indigenous Language Institute (ILI) is launching this year. Our philosophy at ILI is to listen to communities regarding their needs to enhance language activities and to respond in ways that will be immediately useful for their work.

There are many wonderful language initiatives in indigenous communities nationally and globally. As we delve into this complex but rewarding work of revitalizing of our Native languages, questions arise. These critical questions from grassroots language activists, teachers and administrators are what ILI will bring to the table so that together we can examine the issues, hear many points of view regarding the issues, and use the information and tools to address the issues in our communities.

If you know of topics that your community would be interested in learning more about contact ILI to suggest topics via email [ili@ilinative.org](mailto:ili@ilinative.org).

We would like to express our deepest gratitude to our 2010 ILISS Planning Committee:

Manuela Noske, Microsoft, International Project Manager, Windows International,  
Chair of ILI Technical Advisory Committee

Kerry Langford, IBM Corporation, Advisory Software Engineer,  
Past Chair of ILI Technical Advisory Committee

Tonia Williams, WebMaster, Cherokee Nation, ILI Technical Advisory Committee Member

Gerald Hill, President of ILI Board of Directors

Chris Harvey, ILI R&D Program Manager

Many thanks also to ILI Staff who worked tirelessly to coordinate logistics:

Laura Benavidez, Rachael Nez, Shawn Nez

Enjoy the Symposium!



Inée Y. Slaughter  
Executive Director

Native Language Terminology Development

**SCHEDULE OF ACTIVITIES**

*All presentations will be in Ballroom C*

**SUNDAY, October 10, 2010**

5:00 – 8:00 PM                      Registration

**MONDAY, October 11, 2010**

7:30 – 8:30 AM                      Registration

Refreshments

8:30 – 9:00 AM                      Opening of Symposium                      Inée Slaughter

Blessings                                      (TBD)

9:00 – 9:15 AM                      Welcome by the Governor                      Honorable Robert  
of the Pueblo of Isleta                      Benavides

9:15 – 9:30 AM                      Opening Remarks                              Gerald Hill  
President, ILI

9:30 – 10:30 AM                      *Wonderful World of Our Languages:*                      Akira Yamamoto  
*Creating In Languages*

10:30 – 10:45 AM                      Break

10:45 – 11:45 AM                      *Leech Lake Ojibwe Experiences*                      Anton Treuer  
*Developing the Ojibwe Dictionary*

12:00 – 1:30 PM                      Lunch & networking                              On own

1:30 – 2:30 PM                      *Ka Haku Hua ʻōlelo ‘Ehehana Hawai’i-*                      Keola Donaghy  
*Lexicon Creation and Issues For*  
*Technology Use in the Hawaiian Language*

2:30 – 2:45 PM                      Break

2:45 – 3:45 PM                      *Turning the Tide: Terminology Creation*                      Kevin Scannell  
*and Free Software in Irish*

3:45 – 4:45 PM                      Round Table of Attendee Facilitated by Inée Slaughter

4:45 PM                                      Adjourn Day One

**TUESDAY, October 12, 2010**

7:30 – 8:30 AM	Meet/Greet over Coffee	
8:30 – 8:45 AM	Announcements/Housekeeping	ILI Staff
8:45 – 9:45 AM	<i>Terminology 101: Basic Principles &amp; Methods of Terminology Management</i>	Kara Warburton
9:45 – 10:45 AM	<i>Niugneliyukut: We Are Making New Words</i>	April Counciller
10:45 – 11:00 AM	Break	
11:00 – 12:00 PM	<i>Creating Terminology for Emerging Languages</i>	Manuela Noske
12:00 – 1:30 PM	Lunch & Networking	On own
1:30 – 2:45 PM	<i>Cherokee Localization Software in the Cherokee Nation Immersion School</i>	Joseph Erb & Roy Boney
2:45 – 3:00 PM	Break	
3:00 – 3:45 PM	<i>Kellogg Foundation Support to Expand Training Workshops for Language Immersion for Native Children</i>	Gerald Hill
3:45 -4:45 PM	Round Table of Attendees	Attendees
4:45 – 5:00 PM	Closing Remarks	ILI
5:30 – 6:00 PM	Meet/Greet before Banquet	Sunrise Room
6:00 – 9:00 PM	Banquet	Sunrise Room



# Our Presenters

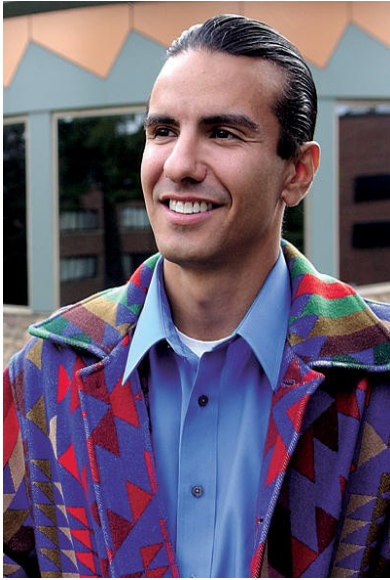
(in order of Presentation Schedule)

## Akira Yamamoto

Akira Y Yamamoto, Professor Emeritus of Anthropology and Linguistics at the University of Kansas, has been active in bringing together the language communities and professional communities for an effective and long-lasting language and culture revitalization programs. He works closely with the Indigenous Language Institute (ILI), Oklahoma Native Language Association (ONLA), and the American Indian Language Development Institute (AILDI). He is a member of language teams of various Native American communities that have been engaged in projects such as documentation, language teacher training, and development of language programs such as language immersion centers. He chaired the Linguistic Society of America's (LSA) Committee on Endangered Languages and Their preservation, was a member of the Executive Committee of the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA), and co-chairs UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. E-mail: [akira@ku.edu](mailto:akira@ku.edu).

### **Presentation Title: Wonderful World of Our Languages: Creating in language**

In this session, we will explore how each language may form new words and new expressions. We begin with an exploration of the magic of languages by examining how language users create words for new cultural items. When new cultural items come into a language community, it can approach new items in different ways: the community may reject them; it may borrow terms from the donor language; the community may apply existing terms to the new items, or it may create new terms. For example, we will see, in Kiikaapoatowaachiki spoken in Oklahoma, how speakers differentiate the universe into two parts through their language in a wonderful and effective way and how they incorporate new items into their view of the universe. Formation of new terms shows us the magical capacity of language and the infinite, creative mind of language users.



## Anton Treuer

Dr. Anton Treuer (pronounced troy-er) is Professor of Ojibwe at Bemidji State University. He has a B.A. from Princeton University, M.A. and Ph.D. from the University of Minnesota. He is Editor of the *Oshkaabewis* (pronounced o-shkaah-bay-wis) *Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language. His published books include *Ojibwe in Minnesota* (2010), *The Assassination of Hole in the Day* (forthcoming in 2010), *Awesiinyensag: Dibaajimowinan Jigikinoo'amaageng* (forthcoming in 2010), *Living Our Language: Ojibwe Tales & Oral Histories* (2001), *Aaniin Ekidong: Ojibwe Vocabulary Project* (2009), and *Omaa Akiing* (2002). Dr. Treuer has sat on many organizational boards, ranging from the White Earth Land Recovery Project to MeritCare Health System. Dr. Treuer has received prestigious awards and fellowships from the American Philosophical Society, National Endowment for the Humanities, the National Science Foundation, the Minnesota State Arts Board, the Minnesota Historical Society, the Minnesota Humanities Commission, the Experienced Faculty Development Program, the Institute for the Study of World Politics, the Committee on Institutional Cooperation, the Grotto Foundation, the MacArthur Foundation, the Bush Foundation, and the John Simon Guggenheim Foundation.

### **Presentation Title: Leech Lake Ojibwe Experiences Developing the Ojibwe Dictionary**

Ojibwe language speakers, teachers, and linguists have been working very hard to develop new materials for preservation and revitalization of the tribal language. In this presentation, Dr. Anton Treuer will detail several new and innovative initiatives that have enabled dramatic breakthroughs in Ojibwe by working across dialects, incorporating new technologies, developing new terminology, and making it all readily available for teachers, students, and advocates of the language. He will demonstrate a step-by-step practical guide for development of resources in their own tribal languages.

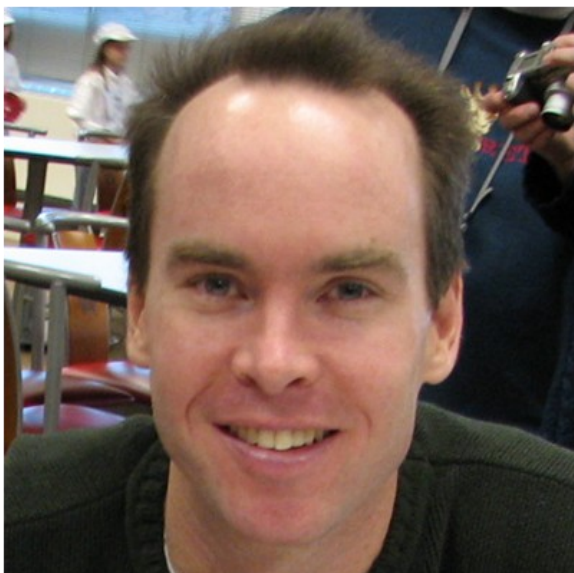


## Joseph Keola Donaghy

Keola Donaghy is Assistant Professor of Hawaiian Studies at Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani College of Hawaiian Language at the University of Hawai'i at Hilo. For the past 20 years he has been involved in nearly every initiative that has strengthened the ability of Hawaiian speakers to use technology through the Hawaiian language, including the development of Leokī, a telecommunications system completely implemented in Hawaiian, collaborations with Apple to build native Hawaiian support into the Macintosh and iOS (iPhone, iPod Touch, iPad) operating systems, and translation of the Google search engine interface into Hawaiian. He also designed and implemented the first online and asynchronous Hawaiian language classes under the College of Hawaiian Language, that continue to be taught under the auspice of the Aha Pūnana Leo, Inc. He is also an award-winner composer of Hawaiian music, and a member of the board of governors of the Hawai'i Academy of Recording Arts. His compositions have been recorded by such notable artists as Keali'i Reichel, Kainani Kahaunaele, Kenneth Makuakāne, Mailani Makainai and the De Lima 'Ohana.

### **Presentation Title: Ka Haku Hua\* ōlelo 'Ehehana Hawai'i– Lexicon Creation and Issues For Technology Use in the Hawaiian Language**

For the past twenty-five years advocates of the Hawaiian language face many challenges in their efforts to revitalize and reestablish Hawaiian as a **language of the home, school, and community**. With the increasing emphasis of technology in the school, business and home, the creation and implementation of new lexicon to address the use of technology has been a priority. The Hale Kuamo'o at 'Aha Pūnana Leo's have lead the development of new lexicon and tools for Hawaiian speakers, and their joint publication of "Māmaka Kaiao", a new Hawaiian language lexicon, has been indispensable in these efforts. He will provide some background into the formation and operation of the *kōmike hua\* ōlelo* (The Hawaiian Lexicon Committee), how they create new lexicon, the issues that they face in implementing new words, and how they are used in daily use of technology through localized applications, both binary and web-based.



## Kevin Scannell

Kevin Scannell is Professor of Mathematics and Computer Science at Saint Louis University, Missouri, USA, where he has taught since 1998. He has been developing software to benefit Irish speakers for more than a decade, including a spell checker, grammar checker, search engine, and an electronic thesaurus. He also leads the Irish translation teams for most of the prominent open source software projects, including [OpenOffice.org](http://OpenOffice.org) and Mozilla Firefox. An advocate for minority and endangered languages worldwide, he has collaborated with more than 30 language groups to create freely available and reusable language resources.

### **Presentation Title: Turning the tide: Terminology creation and free software in Irish**

There are about 20,000 native speakers of Irish, most of whom live in scattered communities on Ireland's west coast. Like many minority and indigenous languages around the world, Irish is under immense pressure from English, especially so in the domains of computing and technology.

Over the past ten years, however, a group of dedicated volunteers has produced a number of powerful software tools that allow Irish speakers to conduct their online lives almost entirely in their native language: spelling and grammar checkers, online dictionaries and thesauri, and software translations. We are fast approaching our goal of a 100% translated desktop system.

In my lecture I will describe: (1) how we manage a large, purely-volunteer translation project with no funding, (2) our approach to terminology creation, (3) a philosophy of community ownership of developed resources, based on free and open source software, (4) several initiatives we've begun to share tools and data with minority and indigenous languages around the world.



## Kara Warburton

Kara Warburton has a Masters degree in Terminology Management and over 10 years experience in the field in various capacities. She developed and led the terminology management program for IBM, which became a recognized industry model. She led the development of a terminology database for the International Organization for Standardization (ISO), and she is also the chair of the ISO committee that defines global standards for terminology management. Kara teaches terminology management at York University and has given professional workshops for the Localization Industry Standards Association that were attended by new terminologists from over 70 companies. She is currently undertaking a PhD in Terminology Management at Hong Kong City University.

### **Presentation Title: Terminology 101 – Basic Principles and Methods of Terminology Management**

Kara Warburton will present the basic principles and methods of terminology management with a focus on the challenges and needs of “minority” languages. Time permitting, topics that may be introduced include: analyzing concepts, creating new terms, documenting terms, assessing and managing synonyms, disseminating terminology to the community, developing a terminology database, and using other tools. Kara will provide a comprehensive list of references for further study.

Kara will be traveling through cyberspace on real time from Hong Kong via Skype for the presentation.



## April Laktonen Counciller

April Laktonen Counciller, Ph.D. (Alutiiq/Sugpiaq), also known as *Isiik*, is an enrolled tribal member of the Native Village of Larsen Bay, from Kodiak Island, Alaska. She received her B.A. in Anthropology and American Civilization from Brown University in 2002, her M.A. in Rural Development from University of Alaska, Fairbanks, in 2005, and is receiving her Ph.D. in Fall, 2010 from the University of Alaska, Fairbanks Interdisciplinary Program in Language Planning and Indigenous Epistemologies. She has worked in the Education and Language Departments at the Alutiiq Museum and Archaeological Repository in Kodiak, AK since 2002, and currently Manages the Language Program, in charge of Alutiiq language documentation, education, and revitalization. She is married with one daughter and two dogs, and volunteers at her local public radio station.

### **Presentation Title: Niugnelyukut: We are Making New Words**

The Alutiiq New Words Council in Kodiak, Alaska, began in 2007 to address the lack of modern terms in the Alutiiq language. Counciller will discuss the social context of the New Words Council (NWC) within the Alutiiq heritage movement as well as the value and meaning of the council to participants. Her research, undertaken as part of a 2010 doctoral dissertation from the University of Alaska Fairbanks, concludes that the value of the NWC goes beyond new terms, contributing to identity, healing, resistance, and community survival. She will also discuss practical aspects of new words creation in Kodiak such as common methods employed by Elders, meeting structure, and etymological breakdown of selected new terms.



## Manuela Noske

Manuela Noske has a Masters degree in African languages and a Ph.D. in linguistics from the University of Chicago. She has over 10 years of experience working on the development of proofing tools and in localization at Microsoft Corporation. For the last 5 years her focus has been on developing Language Interface Packs for a variety of languages, including Vietnamese, Indonesian, Kyrgyz, Assamese and 10 African languages. Working only with small vendors in the different regions she has first-hand experience in working with communities as well as managing the terminology for these projects.

### **Presentation Title: Creating Terminology in Emerging Languages**

For the past five years Microsoft has worked with language authorities and communities in different countries world-wide to create terminology for its Windows desktop system and the Office suite. This presentation describes the process that was used to create new terms, the challenges that were encountered and how they were overcome. It also discusses the pros and cons of using community involvement in the process. The presentation will present several examples of what to do and what to avoid in terminology development. It also demonstrates how terminology is used in a product and how its quality can affect the ability of a user/reader to understand a text.

## Joseph Erb and Roy Boney

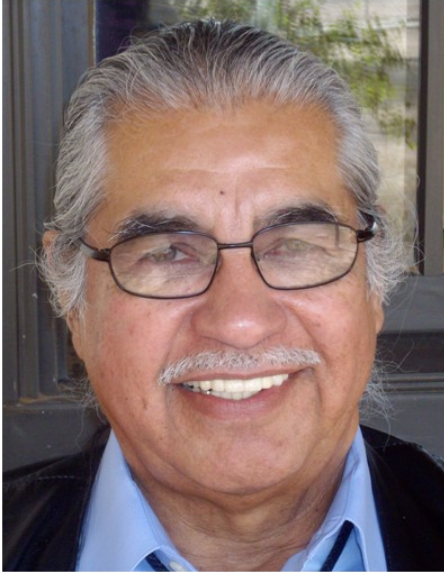
**Joseph Erb** (Cherokee) began focusing his art studies on animation when he decided to produce a short film of a traditional Cherokee story in the Cherokee language with English subtitles. After receiving his Master of Fine Arts degree from the University of Pennsylvania, Erb returned home to Oklahoma, where he combines his several loves – art, traditional storytelling, language preservation, and the teaching of children. He works at Cherokee Nation making animations, short films, and working on taking cutting edge technologies and localizing them in the Cherokee language. His work is almost entirely done in the Cherokee language. His focus has been to create educational and entertaining media for Cherokee people in the Cherokee language.

**Roy Boney, Jr.** is a full blood Cherokee from Locust Grove, OK. He is an award winning filmmaker, artist, and new media specialist and his work has been shown across the country and internationally. He holds a BFA in Graphic Design from Oklahoma State University and Master of Art in Studio Art from the University of Arkansas - Little Rock.

He is the writer, director, producer, and animator of several short animated films spoken in the Cherokee and Muscogee languages including *On a Spring Day* and *Incident at Rock Roe*. He has worked on several documentary films, notably serving as illustrator on the National Park Service produced Trail of Tears film. He is also a graphic novelist, having worked on several titles, including *Plugin Boy*, *Dead Eyes Open*, and most recently, a contributing artist to the anthology *Trickster: Native American Tales*. Currently, he works as an educational digital media specialist for the Cherokee Nation Education Services Group in Tahlequah, OK, incorporating the Cherokee language into modern digital media such as wikis, blogs, servers, and mobile media.

### **Presentation Title: Cherokee Localization Software in the Cherokee Nation Immersion School**

Technology adoption and its implementation into every day life is quickly becoming one of the defining factors of successfully navigating the social structures of society. To be ignorant of how to use technology and not understanding the underlying philosophies of modern media such as Twitter, Facebook, instant messaging, blogging, wikis, etc., one will quickly be left behind. Cherokees have historically been successful at adapting technologies to suit our needs, and the same remains in today's modern society. The development of technologies such as Unicode has allowed our language to be useful in written and audio formats. This presentation will discuss the history of the Cherokee in regards to technology, how technology is being used in modern Cherokee classrooms and communities, and a discussion of future possibilities.



## Gerald L. Hill

Jerry Hill is former Special Counsel to the Council of the Oneida Tribe of Indians of Wisconsin. He earned a Bachelor of Arts degree in anthropological linguistics from California State University Northridge and a law degree from the University of California Davis.

An Advisor and Reader for the Administration for Native Americans' Language Program, he is committed to acquiring and perpetuating the Oneida language.

He has served as ILI's Board President from 2001 to the present.

### **Presentation Title: Kellogg Foundation Support to Expand Training Workshops for Language Immersion for Native Children**

The Indigenous Language Institute was awarded a grant from the W. K. Kellogg Foundation in 2010 to support Language Immersion for Native Children (LINC), a project that will expand training workshops for people who work with Native children ages 0-8 in language immersion settings. Towards that goal of expanding training opportunities, the Kellogg supports the establishment of the Consortium of Indigenous Language Organizations (CILO) that includes Advocates for California Indigenous Language Survival (AICLS), American Indian Language Development Institute (AILDI), Indigenous Language Institute (ILI), Oklahoma Native Language Association (ONLA), and The Piegan Institute.

Jerry will present on the plans that CILO has put together for providing training workshops to communities and language programs nationally.



*ILISS Symposium 2010 Banquet*

*5:30 – 9:00 PM*

*Sunrise & Monzano Rooms, Hard Rock Hotel*

*5:30 PM*

*Open Bar Meet and Greet*

*6:00 PM*

*Welcome from ILI*

*Blessings*

*Buffet Dinner Served*

*Raffle drawings throughout the evening*

*7:30 PM*

*Special Guests*

*Ernie Stevens, Jr., Chairman, National Indian Gaming Association*

*Wes Studi, ILI Honorary Board Member*



**Congratulations to Indigenous Language Institute on the  
launching of your annual Symposium Series!**

**Mitchell Cypress, Chairman  
Tribal Council of the Seminole Tribe of Florida**

# **Lannan**

We are pleased to support the  
Indigenous Language Institute's  
First Annual Symposium Series  
by providing scholarships for  
indigenous participants.

Lannan Foundation is a family foundation  
dedicated to cultural freedom, diversity and  
creativity through projects that support  
exceptional contemporary artists and writers, as  
well as inspired Native activists in rural  
indigenous communities.

[www.lannan.org](http://www.lannan.org)

